

6. Вежбицка А. Восприятие: семантика абстрактного словаря // Новое в зарубежной лингвистике. Логический анализ естественного языка. – М., 1986.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка. – Воронеж, 1984.
8. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская Академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М: Азбуковник, 1999.
9. Леонтьева Е. Флэшка: запомнить все! // Проспект. – № 46 (422). – 28 ноября 2006.

## Калужская Л. О. ПЕРЕВОД ПРЕЗИДЕНТСКИХ РЕЧЕЙ КАК СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

В данной работе рассматривается социокультурный контекст производства англоязычных переводов речей украинских президентов. Современное переводоведческое исследование должно учитывать социокультурный контекст перевода, в связи с чем необходимо обратиться к социальным и культурным факторам, определяющим производство англоязычных переводов речей украинских президентов.

В отечественном переводоведении, сформировавшемся под влиянием советской лингвистической школы, принято изучать лингвистические механизмы перевода и оставлять без внимания социокультурный аспект деятельности переводчика. В мировом переводоведении значительную роль играет функциональная школа перевода, концепции которой подверглись жесткой критике известных представителей лингвистической школы [4, с. 258-260]. Центральное место среди теорий функционалистов занимает скопос-теория Х. Фермеера, согласно которой перевод детерминируется заказом (commission) [9, с. 29]. Заказ представляет собой экспликацию цели перевода и условий ее достижения. Под условиями понимаются сроки и оплата труда переводчика.

Материалом нашего исследования являются тексты речей, интервью, статей, стенограммы пресс-конференций президентов Украины и их переводов на английский язык. Не все переводческие решения можно объяснить межязыковой и межкультурной асимметрией, в результате чего возникает необходимость обращения к идеям скопоса.

Источниками получения материала для исследования стали газета «Урядовий кур'єр», журнал «Президент» и Интернет, а именно Официальное Интернет представительство президента Украины ([www.president.gov.ua](http://www.president.gov.ua)) и его архив, доступный посредством открывающего архивы сайта ([web.archive.org](http://web.archive.org)), сайт посольства Украины в Канаде ([www.infoukes.com](http://www.infoukes.com)), сайт газеты украинской диаспоры в США The Ukrainian Weekly ([www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com)). Столь широкий ряд источников свидетельствует о слабом уровне организации Официального Интернет-представительства президента Украины. Данный сайт должен содержать ссылку, позволяющую непосредственно перейти к текстам речей предыдущих президентов. Непонятен принцип, которым руководствуются при выборе речей, подлежащих переводу. В 2005 году на сайте были размещены переводы 21 текста, в 2006 – 37, в 2007 – 4. Значительное количество речей были не переведены, а реферированы.

Необходимо обратиться к зарубежному опыту и аналогично архиву президентской коммуникации США ([www.presidency.ucsb.edu](http://www.presidency.ucsb.edu)) создать сайт, на котором будут размещены все тексты, реализующие коммуникативную деятельность украинских президентов. Интерес так же представляет организация работы официального представительства президента Российской Федерации ([www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)), на котором доступно значительное количество переводов речей на английский язык.

Опорными пунктами исследования стали дискурсообразующие элементы президентского дискурса:

- книжная лексика;
- термины, политическая, экономическая, юридическая лексика;
- символы, лексическая вербализация ценностей;
- метафоры;
- оценочная лексика (мелиоратизация «своих», пейоратизация «чужих»);
- синтаксические стилистические средства: повтор, контраст, риторические вопросы, параллелизмы;
- вокативы;
- прецедентные феномены (интертекстуальные единицы) [1, с. 63-68, 83-85, 104-106, 151-158; 3 с. 12-22; 5; 6, с. 7-16; 7, с. 4-15].

Обратимся к условиям работы переводчика. Мы полагаем, что переводчик ограничен во времени. Именно данная гипотеза позволяет объяснить следующие ошибки, обнаруженные в ходе исследования.

В следующем примере рассматривается перевод современной политической лексики. Вместо номинации лица перевод содержит номинацию дисциплины, вида деятельности.

*Я вважаю, що вибори мають проводитися раз на п'ять років. Цього цілком достатньо. Не треба надто обтяжувати роботою вітчизняних і закордонних політтехнологів* [Кучма, 19.06.2003].

*Our national and foreign political technologies should not be overburdened with work* [Кучма, 19.06.2003].

Для обозначения политтехнологов в английском языке есть лексическая единица *spin doctor*, однако данные единицы имеют различный семантический объем [2]. *Spin doctor* – специалист, формирующий общественное мнение, занимающийся в первую очередь презентациями. *Політтехнолог* – специалист, формирующий общественное мнение, но его сфера деятельности – политический процесс. Для обозначения данной профессии используется калька *political technologist*. Перевод интересующего нас высказывания может выглядеть следующим образом.

*Our national and foreign «political technologists» should not be overburdened with work.*

Следующий пример представляет пейоратизацию «чужих». Перевод наталкивает на мысль, что переводчик невнимательно читал оригинал.

*Ви прагнете звільнитися від постійних поборів* [Ющенко, 23.01.2005].

*You want the election to be over* [Ющенко, 23.01.2005].

Лексема *побори* имеет варианты соответствия *requisitions, extortion*. Сделаем выбор в пользу лексемы *extortion*, которая содержит сему «незаконность». Полисемия лексемы в оригинале так же становится проблемой при недостаточном предпереводческом анализе. В высказывании представлена мелиоротизация «своих».

*Ми обрали державність як призначення для своєї землі і як талан для кожного з нас* [Ющенко, 24.08.2005].

Лингвистический контекст данного высказывания актуализирует сему «участь, доля». При переводе отдано предпочтение значению «талант».

*We have chosen statehood as the main purpose for our land and as a talent for every one of us* [Ющенко, 24.08.2005].

В качестве соответствия в данном контексте мы предлагаем лексему *destiny*, которая имплицитно величие и благородность выбора.

Следующий пример демонстрирует выбор ложного эквивалента при переводе единицы, означающей прецедентное событие.

*Ми пам'ятаємо й болючі уроки української історії – руйнівні наслідки отаманицини, революційної стихії, безглузлого бунтівництва й насильства* [Кучма 24.08.2002].

*We also remember the painful lessons of Ukraine's history - the destructive impacts of the Ottoman period, the wave of revolution, and senseless uprisings and violence* [Кучма, 24.08.2002].

Лексема *Ottoman* означает «относящийся к Османской империи или турецкий». При переводе действие переносится в другую страну – Турцию, или в другую историческую эпоху, возможно период русско-турецких войн. В оригинале высказывание относит читателя к событиям гражданской войны, действиям вооруженных отрядов под руководством Н. Махно и других. Необходимо калькировать транслему *отаманицини* словосочетанием, состоящим из точной транскрипции лексемы *отаман* – *otaman* и лексемы *period*.

При переводе речей украинских президентов нарушается одно из основных правил переводческой практики: перевод осуществляется на неродной язык. Переводчик, переводящий тексты на английский язык, не является его носителем. В качестве аргумента можно привести примеры, содержащие грамматические ошибки, возникающие в связи с интерференцией родного языка. Следующий пример содержит ошибку, возникшую при употреблении артикля, грамматической категории, которая отсутствует в украинском языке.

*Those involved in last year's large-scale electoral fraud, which made millions of people take to streets, must be punished* [Ющенко, 19.11.2005].

В газете *The Ukrainian Weekly* был опубликован откорректированный вариант данного перевода.

*Those involved in last year's large-scale electoral fraud, which made millions of people take to the streets, must be punished* [Ющенко, 19.11.2005].

В следующем примере грамматические правила нарушены в связи с тем, неопределенный артикль относится к собирательному существительному.

*First, we ended government censorship, unleashing a rigorous and free media* [Ющенко, 3.04.2006].

Интерференция родного языка переводчика проявляется так же и в неидиоматичности переводов, калькировании устойчивых выражений родного языка. В следующем примере перевод осуществлен посредством единицы, которая не отличается частотностью использования в данном контексте.

*Повинні просунутися судова реформа і боротьба з корупцією* [Ющенко, 3.04.2006].

*Court reform and battling corruption must move forward* [Ющенко, 3.04.2006].

Откорректированный вариант был размещен на страницах сайта издания *The Wall Street Journal*.

*Court reform and the fight against corruption must move forward* [Ющенко, 3.04.2006].

Калькирование метафор так же является следствием перевода на неродной язык. Например, в обращении президента, посвященном 12 годовщине Независимости Украины, использована единица *цементувати* для переноса значения «сплотить социальную группу». В данном высказывании строительный материал (*цемент*) сравнивается с идеологией.

*Саме такий морально-психологічний каталізатор спроможний цементувати націю, у жилах якої нуртує невичерна молода енергія* [Кучма, 23.08.2003].

Перевод осуществлен посредством калькирования, поскольку единица *to cement* используется в английском языке для переноса значения «упрочить отношения или достижения» (*to cement friendship, to cement victory*) [8, 57-58].

*It is this moral and psychological catalyst that is able to cement the nation, which has inexhaustible young energy in its veins* [Кучма, 23.08.2003].

Для метафорической передачи значения «сплотить социальную группу» используется иной образ – связующее вещество *glue*. Для перевода данного высказывания, не нарушающего речевые нормы английского языка, необходимо произвести замену символов: *цементувати націю* – *to glue the nation*. Однако, учитывая культуроспецифичность данной метафоры и частотность ее употребления в эпидейктической риторике Л. Кучмы (2 случая на 25 речей), следует предложить перевод посредством калькирования единицы и выделения на письме кавычками.

*It is this moral and psychological catalyst that is able to «cement» the nation, which has inexhaustible young energy in its veins.*

В комплексе два негативные фактора (ограниченность во времени и перевод на неродной язык) ведут к стилистической нивелировке переводов. Образные языковые единицы переводятся посредством описательного перевода или опускаются.

Описательный перевод уничтожает метафору, что приводит к снижению уровня метафорической насыщенности текста.

В речи, которая посвящена событиям, происходившим во время президентских выборов 2004 года, Л. Кучма использует спортивную метафору с целью реализации вербальной агрессии.

*Доведеться відповідати за те, що ти, хто голосніше за всіх у цих виборах кричав про «мораль», грою на примітивних почуттях людей, різко знизили моральну планку виборів, з якого боку це б не лунало* [Кучма, 20.11.2004].

В перекладі представлена експлікація даної метафори.

*Those, who pretended to take special care of morality during this campaign, have slumped its moral standards, when playing on primitive human instincts* [Кучма, 20.11.2004].

В англійському мові є варіантне відповідність для метафори *знизити планку* – стійке словосполучення *to lower the bar*, що означає «знижати певні стандарти, для того щоб легше досягти чого-то»

*Those, who shouted loudly about «moral» during this campaign, have lowered the moral bar of election, when playing on primitive human instincts.*

В радіообращенні президента, присвячене Голодомору і проблемі його міжнародного визнання як преднамереного знищення українського селянства, міститься метафора – персоналізація смерті.

*Імена тільки 40 з них змогли встановити, інші покояться на сільському цвинтарі під безіменними хрестами, бо смерть косила цілими родинами і вулицями* [Ющенко, 26.11.2005].

Дана метафора виконує функцію проєкції в минуле, аргументуючи оцінку історичних подій. При перекладі метафора була опущена.

*Only forty of them are known. Others were anonymously buried at our cemetery* [Ющенко, 26.11.2005].

Можливо запропонувати варіант перекладу, прийнятний для приймаючої сторони і зберігаючий художній образ.

*Death mowed up and down entire families and streets.*

Аналіз перекладів текстів президентських промов дає можливість зробити висновок про соціокультурний контекст роботи перекладача. Використання калькування для єдиних, існуючих варіантних відповідностей, граматичні помилки, помилки, що спотворюють денотативну інформацію, нівелювання стилістичних особливостей оригіналу дозволяють утвердити, що переклад проводиться на нерідній мові і в жорстких часових рамках. Функціонування офіційного Інтернет-представництва президента України має серйозні недоліки і дозволяє зробити висновок, що президентській комунікації в Україні не приділяється належного уваги.

#### Література

1. Гаврилова М. В. Когнітивні та риторичні основи президентської мови (на матеріалі виступів В. В. Путіна та Б. Н. Єльцина). – СПб.: Філологічний факультет СПбГУ, 2004. – 296 с.
2. Данн Дж. А. Що таке «політехнологічна феєрія» і звідки вона взялася?// Політична лінгвістика. – Вип. 20. – Єкатеринбург, 2006. – С. 116-125
3. Дьякова М. Л. Прагматична спрямованість текстів публічних виступів (на матеріалі текстів звернень американських президентів до Конгресу): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – М., 1993. – 26 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
5. Спиридовский О. В. Интертекстуальность президентского дискурса в США, Германии и Австрии // Політична лінгвістика. – Вип. 20. – Єкатеринбург, 2006. – С. 161-169.
6. Филатова Е. А. Лексико-стилистические и фонетические средства организации англоязычного политического дискурса: (на материале речей британских и американских политиков): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – Иваново, 2004. – 20 с.
7. Фоменко О. С. Лінгвістичний аналіз американського політичного дискурсу (90-ті роки ХХ століття) : Автореф. дис. на здоб. наук. ступ. к. філол. н.: 10.02.04. – К., 1999. – 19 с.
8. Deignan, Alice. English Guides 7: Metaphor. – Birmingham: Collins Cobuild, 1995. – 215 p.
9. Vermeer H. Skopos and comission in translational action// The Translation Studies Reader/ Ed. By L.Venuti. – London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2000. – 524 p. – P.221-233.

#### Каніболоцька О. А.

#### ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ НАВЧАННЯ НА УРОКАХ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Національною доктриною розвитку освіти України визначено за необхідне орієнтацію школи на особистість учня і створення умов для її розвитку і самореалізації в умовах єдиного європейського освітнього та культурного простору. У вирішенні даного завдання особливого значення набуває вивчення зарубіжної літератури, оскільки мистецькі твори представників світової культури народжують в уяві читачів образну картину світу, сприяють естетичній насолоді, духовному збагаченню, формують широкий світогляд, творчі здібності, загальнолюдські цінності. Реформування шкільної освіти в Україні в контексті Болонської декларації спрямовується на узгодження зі світовими освітніми стандартами й призводить до пошуку оновлених педагогічних технологій, серед яких особливе місце займає аналіз художніх творів як основний спосіб організації спілкування між творцем художнього твору і учнем-читачем.

У сучасних умовах вимоги до вивчення творів зарубіжних письменників змінюються, оскільки реформування сучасної літературної освіти вимагає нарівні з оволодінням скарбами українського письменництва залучення школярів до цінностей «інонаціональної» літератури і формування здатності читачів-інофонів сприймати втілені в творах естетичні і духовні цінності.

Вивчення вітчизняної та зарубіжної літератури у загальноосвітній школі відбувається одночасно, однак читання перекладних творів ставить перед учнями специфічні завдання. Відповідно існує необхідність у визначенні та систематизації факторів, що відрізняють процес аналізу художніх творів зарубіжної літератури від аналогічного процесу в рамках вивчення творів вітчизняного письменства.

Освітні системи в будь-якій країні світу повинні сприяти реалізації основних завдань соціально-економічного та культурного розвитку суспільства. Для цього важливо розробити стратегічний напрям розвитку загальної